

联合国



安全理事会

正式记录

第十九年

第一一三九次会议

一九六四年六月二十日

纽约

目次

	页次
临时议程 (S/Agenda/1139)	1
通过议程	1
一九六三年十二月二十六日塞浦路斯常驻代表给安全理事会主席的信(S/5488)：	
秘书长关于一九六四年四月二十六日到六月八日期间联合国在塞浦路斯的行动给安全理事会的报告 (S/5764 及 Corr. 1 和 Add. 1)	1

说 明

联合国文件都用英文大写字母附加数字编号。凡是提到这种编号，就是指联合国的某一个文件。

安全理事会文件（编号 S/…）通常刊载于每三个月印行一次的安全理事会正式记录补编内。文件全文或有关资料可按日期在补编内查阅。

安全理事会决议依照一九六四年所通过的体制编号，刊载于每年一卷的安全理事会决议和决定中。新体制于一九六五年一月一日起全部实施，并追溯适用于以前通过的决议。

第一千一百三十九次会议

一九六四年六月二十日上午十时三十分在纽约举行

主席：A. A. 乌谢尔先生(象牙海岸)。

出席者有下列国家代表：玻利维亚、巴西、中国、捷克斯洛伐克、法国、象牙海岸、摩洛哥、挪威、苏维埃社会主义共和国联盟、大不列颠及北爱尔兰联合王国和美利坚合众国。

临时议程(S/Agenda/1139)

1. 通过议程。
2. 一九六三年十二月二十六日塞浦路斯常驻代表给安全理事会主席的信(S/5488)：

秘书长关于一九六四年四月二十六日到六月八日期间联合国在塞浦路斯的行动给安全理事会的报告(S/5764及Corr. 1和Add. 1)。

通过议程

议程通过。

一九六三年十二月二十六日塞浦路斯常驻代表给安全理事会主席的信(S/5488)：

秘书长关于一九六四年四月二十六日到六月八日期间联合国在塞浦路斯的行动给安全理事会的报告(S/5764及Corr. 1和Add. 1)

1. 主席：按照安理会事先决定，我邀请塞浦路斯、土耳其和希腊代表在安理会议席就座。

应主席邀请，S. A. 基普里亚努先生(塞浦路斯)、

O. 埃拉尔普先生(土耳其)和D. S. 维齐奥斯先生(希腊)在安理会议席就座。

2. 没有人登记要在本议程的这一项目的一般性辩论中发言。因此，我现在就请要求在表决前对表决作解释性发言名单中的第一位——也就是我现在邀请的捷克斯洛伐克代表——发言。

3. 哈耶克先生(捷克斯洛伐克)：从安全理事会开始讨论塞浦路斯问题时起，我们代表团就抱有这样看法：引起这个问题提交安理会的这种动乱的原因，并不在于这个国家的国内局势——也就是说，并不在于希腊族和土耳其族之间的关系。十六世纪以来，这些关系的历史已经为我们证明，这两个种族集团之间和平友好相处和亲密合作是可能的；而且事实上，在它们共居这个岛上的绝大部分时间中，这一直是普遍存在着的。

4. 近来这些关系的恶化、现存的紧张状态以及在塞浦路斯所发生的悲惨和令人遗憾的冲突的原因要在这个岛屿以外去找。我们代表团曾力图确证这些外部因素，这些因素就是支持以不平等条约为基础的所谓权利的外国入侵的一再威胁，以及以塞浦路斯人民为牺牲，来解决同那个实质上既是冷战产物又是冷战组成部分的军事联盟的结合有关的某些问题和困难的各种企图。我不揣冒昧引用我们今年二月二十五日在安全理事会这里所作声明里的话：

“必须指出，发生不幸的流血冲突的那种气氛，是国外侵略、入侵、干涉、占领和塞浦路斯分治的持续的威胁的结果，这是构成神经过敏、过度激愤、猜疑和紧张的一个重要因素。只有在完全摆脱外来袭击和压迫的危险的气氛下，在一切入侵、占领和分治的可能性都被排除的气氛下，才有可能在塞浦路斯占多数的希腊族和占少数的土

土耳其族之间重新导入信任和融洽的因素，从而使它们得以在它们的权利得到完全尊重的条件下实行共处。”〔第一〇九七次会议，第58段。〕

这就是在讨论和表决一九六四年三月四日的决议〔S/5575〕¹ 时指导我们的观点。

5. 我们的看法在随后发生的事件中完全得到了证明——首先为反对迫在眉睫的入侵塞浦路斯的威胁而于三月十三日紧急召开的安全理事会会议所证明，然后为秘书长关于这三个月来驻塞浦路斯联合国部队和联合国驻塞浦路斯调解专员留驻的报告，〔S/5764 和 Add.1〕² 里提到的一系列事件所证明。

6. 虽则报告指出塞浦路斯政府在努力稳定局势中的进展，但报告的第119段这样说：

“反复出现的土耳其军队在塞浦路斯登陆的威胁，阻碍了联合国在塞浦路斯岛恢复正常状态和防止战斗的努力。这种威胁也有助于使土耳其族塞浦路斯的领导不那么情愿接受为有利于该岛恢复正常而作出的安排。”

7. 塞浦路斯外交部长引证了许多事实和声明来证明这种威胁是真实的，而且是继续存在的。土耳其代表面对请他说明他的政府在这件事上的意图默不作声，这就合情合理地证实了这种提法的真实性。

8. 三月四日决议通过以来情况的发展、秘书长的报告以及安全理事会的全部辩论，就这样再一次使人们清楚地看到，对塞浦路斯和东地中海和平的威胁，是外部压力、武装干涉计划或其他直接反对塞浦路斯共和国策划的结果，正如最近报界和某些西方政界人士所提到的那样。

9. 所以，必须找到一项稳定而持久的解决办法的基础，以捍卫该岛的主权——这个主权不应受到来自以往不平等条约的殖民主义遗迹的限制——和保证塞浦路斯的独立和领土完整。就解决塞浦路斯问题来说，这就是联合国主要的、重大的任务。

¹ 见安全理事会正式记录，第十九年，一九六四年一月、二月和三月份补编。

² 同上，第十九年，一九六四年四月、五月和六月份补编。

10. 塞浦路斯的宪法政府是国家主权的唯一代表。应当给予这个政府一切手段，使它得以重申它的权威、恢复秩序并保卫国家以抵御任何外来的攻击和压迫。

11. 至于这个政府为保证国防安全所采取的各项措施，则是以联合国宪章第五十一条所认可的无可争辩的权利作为依据的。乞灵于安全理事会先前决议中一项个别条款来否认塞浦路斯合法政府的那项权利，那是办不到的。不论是那些本身态度正是那个外来威胁根源的人，或者是那些多年来向当前成为威胁的人们提供大量战争物资和在地中海建立大量军火库、因而对此负有责任的人，都是最没有理由这么做的。

12. 秘书长的报告和塞浦路斯外交部长所说的相一致，建议驻塞浦路斯联合国部队延期留驻三个月。

13. 我们准备通过那个提案，只要是联合国部队的根本目的是保证国际和平——这就是说，有助于保护塞浦路斯共和国防范入侵的危险，并确认塞浦路斯的主权、独立和领土完整。当然我们对于联合国部队权限的严格限制以及它的经费来源——这些保留条件我们在表决三月四日决议〔一一〇二次会议〕的时候已经说明——坚持我们的立场。就是在这个基础上，捷克斯洛伐克代表团将在表决中赞成载在 S/5776/Rev.2³ 文件里的决议草案。

14. 薛先生(中国)：我的代表团想在这一阶段的辩论中谈一点极其简单的意见。

15. 首先，我的代表团愿意和其他代表团一起，对秘书长和他在塞浦路斯的军事和政治代表，按照安全理事会一九六四年三月四日的决议，为给这个国家带来和平所作的努力，表示赞赏。我们对那些为联合国驻塞浦路斯维持和平部队作出贡献的国家，也表示感谢。

16. 第二，从秘书长报告和直接有关各方代表在前两天所作的声明看来，塞浦路斯局势依旧是很难令人满意的。两族之间还继续存在着互相畏惧和互相猜疑。由此而来的紧张局势引起射击事件和其他不幸事

³ 同上。

件，它们反过来又进一步加剧了紧张局势。这已成为一种恶性循环。虽然回到正常状态基本上取决于一项能为直接有关各方接受的政治解决办法，但只有在停止了战斗、恢复了法律和秩序，从而为求得最终解决的谈判创造出一种有利的气氛时，这种恶性循环才能打破。

17. 第三，正如秘书长在报告里说的：“联合国部队的留驻，显然防止了我们所回顾的这一期间内公开战斗的再起”〔S/5764，第57段〕。单单这一点，就是不寻常的成就了。

18. 联合国部队还取得其他值得注意的成就，例如，全塞浦路斯公路自由通行方面的改善，以及在帮助作出收获安排方面的成就。所有这一切都对塞浦路斯人民的福利和正常状态的恢复作出了贡献。但是，托付给联合国部队的任务显然还没有完成。因此，我们赞成秘书长的意见，即联合国部队继续留驻塞浦路斯是可取的，必要的。我们对那些曾为联合国部队作出贡献的国家愿意继续这么做，表示欣慰。

19. 根据这些理由，我的代表团将支持五国决议草案。

20. 我国政府祝愿塞浦路斯、希腊和土耳其诸事顺利。我们诚恳地希望他们在联合国部队延长留驻期间，能够在秘书长和联合国调解专员的帮助下，努力做出一项满意的政治解决。

21. **主席：**由于没有其他人要在表决前就表作解释性发言，我认为我可以把玻利维亚、巴西、象牙海岸、摩洛哥和挪威提出的决议草案提付表决〔S/5776/Rev. 2〕。

进行举手表决。

一致通过决议草案。

22. **胡斯蒂尼亚诺先生(玻利维亚)：**在将近三个月前安全理事会讨论塞浦路斯问题时，玻利维亚代表团对这个内讧分裂的岛上人命的丧失，深表痛心，表示希望这场自相残杀的战争得以终止。不幸的是，最近的事态发展表明一直未能制止流血。在此，我们表示同样的沉痛心情，并表示我们希望这种持续的事态

将会终止，使塞浦路斯人民终于能以他们的精力从事于积极性的工作，以争取更好的生活和前途。

23. 不过，我们承认联合国部队的留驻曾避免了更大的悲剧。我们对这个部队和为它提供经费的国家表示赞赏。联合国秘书长以他一贯的干练、杰出的才智和对和平事业的忠诚，就塞浦路斯问题采取了及时的行动，这是值得高度赞扬的。

24. 玻利维亚代表团和巴西、象牙海岸、摩洛哥、挪威代表团共同准备了刚才一致通过的决议草案。这个文件重申了一九六四年三月四日以及三月十三日的决议；它要求所有会员国履行那些决议，注意到秘书长的报告并决定把根据一九六四年三月四日安全理事会决议建立的联合国驻塞浦路斯维持和平部队的留驻期延长三个月，到一九六四年九月二十六日为止。玻利维亚代表团之所以提出这个决议草案，是因为它认为必须作为一项紧急问题采取最有效的办法来达成——即使是逐渐达成——塞浦路斯问题的合理的最终解决。

25. 我们特别强调塞浦路斯外交部长和土耳其代表所作声明的积极方面。基普里亚努先生重申他的政府维护塞浦路斯主权、独立和领土完整。和前几次一样，他提出了不加限制地承认人权、保证全体塞浦路斯公民的个人自由而不问其种族、宗教或政治信仰。

26. 我们认为塞浦路斯政府提出尊重全体公民平等地位的保证是最为重要的。在我们看来，安理会还没有充分地考虑到这一保证的真实价值。我们要注意到这个事实，那就是，塞浦路斯独立以来，还没有机会来实现这些原则，因为从建国的时候起，这个共和国就处于那些损害它的国家的条约的分裂性影响之下。完全可以想象，如果没有受到那些条约的妨碍，塞浦路斯的民主制度将会如何发挥作用，因为大家知道，在不存在妨碍两族相互关系的任何因素的时候，希腊族和土耳其族塞浦路斯人是生活在和谐的气氛之中的。

27. 玻利维亚代表团理解土耳其政府对塞浦路斯土耳其族居民的命运的担忧。关于这一点，我们认为，塞浦路斯作为一方而联合国作为另一方，应当作

出在塞浦路斯决不会有对土耳其族的非法歧视的绝对保证。

28. 土耳其代表在他最初的和以后的声明中,曾经作出许多积极贡献,——例如,特别是,他提到他的政府不会反对对在伦敦和苏黎世签订的那些条约重加审议这件事。我的代表团愿对这个令人鼓舞的声明表示极其满意,这个声明很可以构成改善国家之间关系的一个重要步骤。土耳其采取的这样一个步骤,对于那些觉得自己有力量或自以为强大而拒绝遵循一项文明政策来结束同它们认为弱小的其他国家间的争端的国家,可以作为一个富有启发性的榜样。

29. 不熟悉玻利维亚目前经历的悲剧的人,是不容易理解我们欢迎土耳其声明的热忱的。从法律观点来看,这一点我以前已经指出,玻利维亚正经历着并忍受着和那个袭击着塞浦路斯的悲剧相同的悲剧。玻利维亚被一项条约宣判地理上的禁闭而没有出海的通道,这项条约从道德上、法律上和政治上的理由来看,都是应该按照国际合作新趋势的精神重加审议的。我的政府要在某个时候,请求安理会研究玻利维亚地理禁闭这个已经对美洲和平构成严重威胁的问题,是不足为奇的。这就说明了玻利维亚代表团为什么对塞浦路斯人民的斗争感到特别的同情。

30. 刚才通过的决议并没有深究这个问题的根源。安全理事会在防止暴行再起的迫切需要下,把这个问题的那一方面撇在一边;但关于政治因素的讨论必将接踵而起,这是安理会无法回避的。玻利维亚代表团认为,当这个时机来临时,就将有可能通过一项旨在解决塞浦路斯危机的方案,这个方案只能通过解除两族攻击性部队的武装和撤出驻在该岛的外国军队才能实现。这一切必须立足于产生一种土耳其族塞浦路

斯人和希腊族塞浦路斯人共同生存的必要性上,那样他们就可以在对和平、自由、正义和进步的共同愿望下,在一起生活下去。

31. **费德林先生**(苏维埃社会主义共和国联盟):我的代表团感到不得不对它的投票加以解释。

32. 我们刚才已就安全理事会通过五个非常任理事国提出的决议草案进行了表决。

33. 我们想强调苏联对于当前问题的原则立场依然未变。正如你们所了解的,我们在一九六四年三月四日安全理事会第一一〇二次会议上陈述了这一立场并在一九六四年六月十九日安理会第一一三八次会议的发言中重申了这一立场。

34. 我的代表团再一次表示希望所有当事方面将采取必要步骤来执行安全理事会对塞浦路斯问题的各项决定,并为了国际和平和安全使该岛的局势正常化。

35. 按照今天上午会议的先例,我的代表团将不要求把它的发言连续翻译为其他语言。

36. **基普里亚努先生**(塞浦路斯):我只希望表示,我的政府对于安全理事会为重申它的三月四日和三月十三日决议并要求所有理事国尊重这些决议所采取的新行动深为感谢。

37. **主席**:我想代表安全理事会对于塞浦路斯外交部长、土耳其代表和希腊代表在安理会讨论这个问题时所作出的重大贡献表示感谢。刚才已作出的决定,终结了安全理事会关于这个列入它的议程的项目的辩论。

上午十一时二十分散会

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم • استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف •

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.
